

エミリー・ディキンソン詩抄 (その3)

(付 訳詩ノート)

野 田 寿

- 66 Behind Me - dips Eternity -
 Before Me - Immortality -
 Myself - the Term between -
 Death but the Drift of Eastern Gray,
 Dissolving into Dawn away,
 Before the West begin -
- 'Tis Kingdoms - afterward - they say -
 In perfect - pauseless Monarchy -
 Whose Prince - is Son of None -
 Himself - His Dateless Dynasty -
 Himself - Himself diversify -
 In Duplicate divine -
- 'Tis Miracle before Me - then -
 'Tis Miracle behind - between -
 A Crescent in the Sea -
 With Midnight to the North of Her -
 And Midnight to the South of Her -
 And Maelstrom - in the Sky - (J 721)
- 67 If your Nerve, deny you -
 Go above your Nerve -
 He can lean against the Grave,
 If he fear to swerve -
- That's a steady posture -
 Never any bend
 Held of those Brass arms -
 Best Giant made -
- If your Soul seesaw -
 Lift the Flesh door -
- 66 私の背後では 「永遠」が
 前方には 「不滅」が 沈む
 私は 中間の ひととき
 死も 東の空に流れる 灰色の雲
 夜明けの中に 溶けてゆく
 西 が始まらぬうちに
- 神の王国が^{みくに} 死後には と人は言う
 みごとな 停止のない 御国が と
 王子は 人の子 (に非ず)
 自ら 日付なき王朝
 自ら 自らの 聖なる複製を
 自ら 作り給う
- であれば 私の前には 奇蹟
 背後にも 奇蹟 中間の
 海の中の 半月 は
 北に 暗夜を
 南にも 暗夜を
 そして 虚空には 渦潮をひかえて
- 67 もし 神経が拒むなら
 神経を 超えなさい
 はずれるのが 怖い人は
 墓に 凭れることも出来る
- それで 姿勢が 安定する
 あの 真鍮の腕に抱かれて
 決して 撓わむことのない
 一番の巨人
- もし魂が 揺れるなら
 肉体の扉を はずしなさい

- The Poltroon wants Oxygen -
Nothing more - (J 292)
- 臆病者は 酸素を欲しが
ただ酸素だけを 欲しが
- 68 Much Madness is divinest Sense -
To a discerning Eye -
Much Sense - the starkest Madness -
'Tis the Majority
In this, as All, prevail -
Assent - and you are sane -
Demur - you're straightway dangerous-
And handled with a Chain - (J 435)
- 68 大いなる狂気は この上もない正気
よく見える目にとっては——
大いなる正気こそ 度し難き狂気
多数が ここでも
例によって 幅をきかす
同意すれば 正気
逆らえば 直ちに危険人物——
鎖につながれる
- 69 To die - without the Dying
And live - without the Life
This is the hardest Miracle
Propounded to Belief. (J 1017)
- 69 臨終なしに 死ぬこと
生命にあずからず 生きること
これが 「信」に示される
最も難解な 奇蹟だ
- 70 That sacred Closet when you sweep -
Entitled "Memory" -
Select a reverential Broom -
And do it silently.
- 70 「思い出」という 神聖な私室を
掃除する時は
敬虔な掃木を選んで
静かに 掃くのです
- 'Twill be a Labor of surprise -
Besides Identity
Of other Interlocutors
A probability -
- それは 驚きに満ちた仕事となるでしょう
語り合う あの人の人 の姿
のみならず
一つの望みさえ
- August the Dust of that Domain -
Unchallenged - let it lie -
You cannot supersede itself
But it can silence you - (J 1273)
- そこに積る埃は 尊いもの
挑まずに 積らせておきましょう
あなたは それに取って代ることは
出来なくて
でも それがあなたを 沈黙させることは
出来るのですから
- 71 You cannot make Remembrance grow
When it has lost its Root -
The tightening the Soil around
And setting it upright
Deceives perhaps the Universe
But not retrieves the Plant -
(no stanza break)
- 71 根を喪った「追憶」を
育てることは出来ない
周囲の土壌を固め
まっすぐに立て直おせば
万象を欺くことは出来よう
しかし 樹は蘇らない

- Real Memory, like Cedar Feet
Is shod with Adamant -
Nor can you cut Remembrance down
When it shall once have grown -
Its Iron Buds will sprout anew
However overthrown - (J1508)
- 「記憶」は 糸杉の足のように
金剛石の靴をはいている
ひとたび育った「記憶」は
切り倒すことが出来ない
その鉄の若芽は 新しい芽をふくだろう
たとえいく度 根こそぎにされても
- 72 The Pile of Years is not so high
As when you came before
But it is rising every Day
From recollection's Floor
And while by standing on my Heart
I still can reach the top
Efface the mountain with your face
And catch me ere I drop (J1507)
- 72 歳月の山は今
あなたが訪ねてみえた時ほど 高くはあり
ません
しかし それは毎日
「記憶」を土台にして 高まって行きます
そして 自らの心を足場にして
まだ私は その頂に触れることが出来ます。
あなたの表情で その山をかき消し
落ちてくる私を 捕えてください
- 73 Remorse - is Memory - awake -
Her Parties all astir -
A Presence of Departed Acts -
At window - and at Door -

Its Past - set down before the Soul
And lighted with a Match -
Perusal - to facilitate -
And help Belief to stretch -

Remorse is cureless - the Disease
Not even God - can heal -
For 'tis His institution - and
The Adequate of Hell - (J744)
- 73 「悔恨」は 記憶 の目ざめ
仲間たちもみんな 床を出て来る
過ぎ去った数々の行為が 立ちもどる
窓辺に そして 戸口に

「過去」は 魂の前に置かれ
マッチの火が とまされる
吟味を容易にし
「確信」を おし拡げるために

「悔恨」は 癒すすべが無い
神様にもなおせない 病気^{やまい}
それは 神の定めたもうた掟であり
地獄に均合うもの だから
- 74 Of Consciousness, her awful Mate
The Soul cannot be rid -
As easy the secreting her
Behind the Eyes of God:

The deepest hid is sighted first
And scant to Him the Crowd -
What triple Lenses burn upon
The Escapade from God - (J894)
- 74 「意識」という 恐い友達から
魂は 逃れることが出来ない
神の目のとどかぬ所に
魂をかくまう事が 難かしいように

最も深く 隠れたものが 先ず見出される
群衆も神の目には 物の数ではない
神からの脱出には
三重のレンズが焼えている

- 75 We grow accustomed to the Dark -
When Light is put away -
As when the Neighbor holds the Lamp
To witness her Goodbye -
- A Moment - We uncertain step
For newness of the night -
Then - fit our Vision to the Dark -
And meet the Road - erect -
- And so of larger - Darknesses -
Those Evenings of the Brain -
When not a Moon disclose a sign -
Or Star - come out - within -
- The Bravest - grope a little -
And sometimes hit a Tree
Directly in the Forehead -
But as they learn to see -
- Either the Darkness alters -
Or something in the sight
Adjusts itself to Midnight -
And Life steps almost straight. (J 419)
- 76 When Memory is full
Put on the perfect Lid -
This Morning's finest syllable
Presumptuous Evening said - (J 1266)
- 77 They say that "Time assuages" -
Time never did assuage -
An actual suffering strengthens
As Sinews do, with age -
- Time is a Test of Trouble -
But not a Remedy -
If such it prove, it prove too
There was no Malady - (J 686)
- 78 A Deed knocks first at Thought
And then - it knocks at Will -
- 75 燈火が消されると 目は
暗闇に 慣れて来る
たとえば 友がランプをかざして
別れ を見とどける時
- 一瞬 不慣な夜に向って
私達は 不確かな足をふみ出す
それから 視力を闇に合わせ
道に向って 真っ直ぐに立つ
- もっと大きな暗がり
あの 脳髄の黄昏 にしてもそうだ
月にそのしるしなく
星さえも姿を見せぬあの時
- 勇敢な人も 少し手さぐりをし
時には 大木に向って
額を もろに 打ちつける
しかし 目が慣れてくると
- 暗闇が変化するのかわ
眼の中の何か
自らを 夜に合わせるのか
生命は ほぼ真っ直ぐに 歩み始める
- 76 記憶が溢れる時は
しっかりと 目蓋を閉じることだ
夜明けのすばらしい言葉は もう
生意気な夕暮が 喋ってしまった
- 77 「時が癒す」と人は言う
時は決して癒してくれない
真の苦悩は 筋肉のように
時と共に 強まるものだ
- 時は 苦しみの証し であり
治癒ではない
時と共に治るものなら それは
病が無かったことの証しだろう
- 78 行為は 先ず「思考」の扉を叩き
それから「意志」を訪れる

- That is the manufacturing spot
And Will at Home and well
- It then goes out an Act
Or is entombed so still
That only to the ear of God
Its Doom is audible - (J1216)
- 79 Pain - has an Element of Blank -
It cannot recollect
When it begun - or if there were
A time when it was not -
- It has no Future - but itself -
Its Infinite contain
Its Past - enlightened to perceive
New Periods - of Pain. (J650)
- 80 I like a look of Agony,
Because I know it's true -
Men do not sham Convulsion,
Nor simulate, a Throe -
- The Eyes glaze once - and that is
Death -
Impossible to feign
The Beads upon the Forehead
By homely Anguish strung. (J241)
- 81 The Soul's distinct connection
With immortality
Is best disclosed by Danger
Or quick Calamity -
- As lightning on a Landscape
Exhibits Sheets of Place -
Not yet suspected - but for Flash -
And Click - and Suddenness. (J974)
- 82 The Outer - from the Inner
Derives its Magnitude -
'Tis Duke, or Dwarf, according
- つまり 生産の現場を—
そして 意志が在宅し 健在であれば
- はじめて「行動」となって 出かける
でなければ 静かに埋もれてしまう
そして その運命は
神の耳にのみ聞こえるだろう
- 79 苦痛には 空白の部分がある
それがいつ始ったのか
苦痛のない時間などあったのか
苦痛には 思い出せない
- それは 未来を持たない しかし
自らの内に 無限を宿している
過去は 新らしい苦痛の時を
感知する力を持っている
- 80 私は 苦しみの表情が好きだ
何故なら そこには嘘がないから
人は 引きつけるふりをしたり
激痛を装おったりなど 出来ない
- 瞳孔がかすめば それは死である
かけねのない苦しみが連ねる玉汗を
額に伴わること
不可能である
- 81 魂と 不滅との
あきらかな関連は
危機や 突然の災禍によって
最もはっきりした姿を見せる
- 丁度 稲妻が森や山に
シーツ
敷布を照し出すように
閃光と 雷鳴と 不意打ちなしには
気付かなかったであろう 大地の敷布を
- 82 外部は 内部から
その大きさを 引き出す
公爵であれ 矮人であれ

- As is the Central Mood - 中心の状態に従って
- The fine - unvarying Axis 車輪を律するのは
That regulates the Wheel - 立派な 不変の軸
Though Spokes - spin - more 輻は はなやかに立ちめぐり
conspicuous 絶えず 埃をとばすとも
And fling a dust - the while.
- The Inner - paints the Outer - 内部は 外部を 描き出す
The Brush without the Hand - だが 絵筆をもつ手は見えない
Its Picture publishes - precise - 絵は 内部の烙印を
As is the inner Brand - 正確に 外へ写し出す
- On fine - Arterial Canvas - 立派な 動脈の画布に
A Cheek - perchance a Brow - 頬を そして恐らくは 額を
The Star's whole Secret - in the 目が知ることを許されぬ
Lake - 湖底の 星の秘めごととの全てを
Eyes were not meant to know. (J 451)
- 83 I felt a Cleaving in my Mind - 83 私は心に さけ目があるのを感じました
As if my Brain had split - まるで脳髓が 割れたようでした
I tried to match it - Seam by Seam - さけ目を合わせようと努めました
But I could not make them fit. ぴったりと合わないのです
- The thought behind, I strove to join 後の考えを 前の考えに
Unto the thought before - 続けようと努めました
But Sequence unravelled out of Sound しかし 「連続」は 床にころがったボール
Like Balls - upon a Floor. (J 937) のように
互に とどかぬ所にあったのです
- 84 I'd rather recollect a setting 84 昇る朝日の持ち主となるよりは
Than own a rising sun 沈む夕陽を思い出としたい
Though one is beautiful forgetting - 一つは 美しい忘却であり
And true the other one. 今一つは 真の忘却だけれども
- Because in going is a Drama 出発には 潜在の与ええぬ
Staying cannot confer ドラマ 劇があり
To die divinely once a Twilight - 黄昏のたびに 聖らかに死ぬことは
Than wane is easier - (J 1349) 細りゆくより 容易だから
- 85 The Province of the Saved 85 救われた人の使命は
Should be the Art - To save - 救うこと

- Through Skill obtained in Themselves -
The Science of the Grave
- 自らの内部に得た術で——
墓場の科学を
- No Man can understand
But He that hath endured
The Dissolution - in Himself -
That Man - be qualified
- 理解できるのは
自らの内部で 崩壊に
耐えた人だけ——
その人こそ
- To qualify Despair
To Those who failing new -
Mistake Defeat for Death - Each
time -
Till acclimated - to - (J 539)
- 絶望を 和らげてやる資格がある
失敗の度毎に
敗北を 死と誤る人達のために——
彼らが その風土に馴れるまで
- 86 The Poets light but Lamps -
Themselves - go out -
The Wicks they stimulate -
If vital Light
- 86 詩人は ランプに火を入れるだけだ
みずからは 消えてしまう
刺戟を受けた芯に
もし 生命の光が
- Inhere as do the Suns -
Each Age a Lens
Disseminating their
Circumference - (J 883)
- 太陽のように 宿るなら
一年が 一枚のレンズとなって
円周は
拡散を続けるだろう
- 87 When Night is almost done -
And Sunrise grows so near
That we can touch the Spaces -
It's time to smooth the Hair -
- 87 夜がほとんど終って
夜明けが間近かにせまり
空間に手を触れることが出来そうな頃は
髪をととのえ
- And get the Dimples ready -
And wonder we could care
For that old - faded Midnight -
That frightened - but an Hour -
(J 347)
- えくぼを用意し
そして 消えていった真夜中の
あの (わずか^{ひととき}一時の) おびえを
不思議にさえ思うのです
- 88 We do not play on Graves -
Because there isn't Room -
Besides - it isn't even - it slants
And People come -
- 88 私達は 墓地では遊ばない
墓には 空地がないから
それに でこぼこが多く 傾斜もある
また 人が来る
- And put a Flower on it -
And hang their faces so -
- 人々は 花をそなえ
頭を深くたれるので

- We're fearing that their Hearts will
drop-
And crush our pretty play -
- And so we move as far
As Enemies - away -
Just looking round to see how far
It is - Occasionally - (J 467)
- 89 These tested Our Horizon -
Then disappeared
As Birds before achieving
A Latitude.
- Our Retrospection of Them
A fixed Delight,
But our Anticipation
A Dice - a Doubt - (J 886)
- 90 It was a Grave, yet bore no Stone
Enclosed 'twas not of Rail
A Consciousness its Acre, and
It held a Human Soul.
- Entombed by whom, for what offence
If Home or Foreign born -
Had I the curiosity
'Twere not appeased of men
- Till Resurrection, I must guess
Denied the small desire
A Rose upon its Ridge to sow
Or take away a Briar. (J 876)
- 91 How the Waters closed above Him
We shall never know -
How He stretched His Anguish to us
That - is covered too -
Spreads the Pond Her Base of Lilies
Bold above the Boy
- 心臓がおっこちて来て
可愛い遊戯を潰されそうで 怖い
- だから 私達は
敵どうし程 遠のく
そして 時折ふり返っては
その距離を 確かめる
- 89 私達の「地平」をためして
消えて行った人々
一つの緯度を渡り終えぬ
鳥のように
- 彼らへの追憶は
定着した 歎び
しかし 予感
一個の賽 一つの疑惑
- 90 それは 墓だったが 石はなかった
かき根をめぐらしてもなかった
「意識」を敷地とし
人の心が一つ 入っていた
- 誰に そして何の科で ^{とが} 埋められたのか
この国の人か 異国の人か
私は知りたかった——
人は 鎮魂の術を知らない
- 復活の日までは 恐らく——
墓上に バラの花を植え
いばらを除くささやかな願いさえ
拒まれてあるのだから
- 91 どのように 水が彼を呑みこんだかは
知る由もない
また 彼がどんな風に「苦惱」をさしのべ
たか
それも 今は覆われてしまった
- 池は 水仙を底にひろげて
臆面もなく 少年をかくす

- Whose unclaimed Hat and Jacket
Sum the History - (J 920)
- 持主のない帽子と上着だけが
一部始終を要約している
- 92 For Death - or rather
For the Things 'twould buy -
This - put away
Life's Opportunity -
- 92 死のために と言うより
死が購うであろうもの のために
この人は 生の機会を
捨てた
- The Things that Death will buy
Are Room
Escape from Circumstances -
And a Name -
- 死が購うもの
は 余裕
情況からの逃避
そして 名声
- With Gifts of Life
How Death's Gifts may compare -
We know not -
For the Rates - lie Here - (J 382)
- 生の贈り物と
死のそれと 二つを較べる術を
私達は知らない
その「比率」が 今ここに
横たわっているのだから
- 93 If I should cease to bring a Rose
Upon a festal day,
'Twill be because *beyond* the Rose
I have been called away -
- 93 もし私が お祝いの日に
バラの花をもって来なくなったら
それは バラよりもずっと向うへ
私が召されて行ったため
- If I should cease to take the names
My buds commemorate -
'Twill be because *Death's* finger
Claps my murmuring lip! (J 56)
- もし私が 花の蕾が記念する数々の名を
口にしなくなったら
それは 物言いたげなこの唇を
死の指先が抑えているから
- 94 Water, is taught by thirst.
Land - by the Oceans passed.
Transport - by throe -
Peace - by its battles told -
Love, by Memorial Mold -
Birds, by the Snow. (J 135)
- 94 水は 渴きによって
陸は 渡って来た海原によって
恍惚は 激しい痛みで
平和は 戦いの物語りで
愛は 形見の絵姿で
鳥は 雪によって 学ぶもの
- 95 Besides the Autumn poets sing
A few prosaic days
A little this side of the snow
And that side of the Haze -
- 95 「秋」の他にも 詩人は唄います
ほんの数日の 散文的な日々を
雪よりは すこしこちら
もやのあちらの
- A few incisive Mornings -
A few Ascetic Eves -
- 肌をさすような朝
禁欲的な夕暮

- Gone - Mr. Bryant's "Golden Rod" -
And Mr. Thomson's "sheaves."
- Still, is the bustle in the Brook -
Sealed are the spicy valves -
Mesmeric fingers softly touch
The Eyes of many Elves -
- Perhaps a squirrel may remain -
My sentiments to share -
Grant me, Oh Lord, a sunny mind -
Thy windy will to bear! (J131)
- 96 The Hills in Purple syllables
The Day's Adventures tell
To little Groups of Continents
Just going Home from School. (J1016)
- 97 As Watchers hang upon the East,
As beggars revel at a feast
By savory Fancy spread -
As brooks in deserts babble sweet
On ear too far for the delight,
Heaven beguiles the tired.
- As that same watcher, when the East
Opens the lid of Amethyst
And lets the morning go -
That Beggar, when an honored Guest,
Those thirsty lips to flagons pressed,
Heaven to us, if true. (J121)
- 98 "Nature" is what we see -
The Hill - the Afternoon -
Squirrel - Eclipse - the Bumble bee -
Nay - Nature is Heaven -
Nature is what we hear -
The Bobolink - the Sea -
Thunder - the Cricket -
Nay - Nature is Harmony -
- ブライアントの「きりんそう」も
トムソンの「稲束」もない
- 小川のざわめきも 静かで
香わしい葯も封印され
催眠術の指先が そっと触れる——
群なす妖精たちの瞳に
- 恐らく リスが一匹残っているだろう
私と同じ気持を抱いて——
ああ神様 日の当る心をお恵み下さい!
あなたの風の意志に耐えられますように
- 96 山は 深紅の言葉で
一日の冒険を物語る
学校が終って帰ってくる
大陸の小さな群に向って
- 97 東の空に浮ぶ見張り番
香わしい空想の拡げる饗宴に
浮かれ 騒ぐ 乞食ども
水の喜びを絶たれた人の耳に
甘美な音立てて流れる砂漠の小川——
天国は このように 疲れた人間を 欺く
- 東の空が^{アシスト} 紫水晶の目蓋をひらいて
「朝」を放つ時の
あの空の 見張番
大切なお客が 乾いた唇を
大杯に押しつける あの時の乞食——
天国は もし事実なら 私達にとって
そのようなもの
- 98 「自然」は 私たちの目にふれるもの
丘 午後
リス 日蝕 熊ん蜂
そう 自然は天国
自然は 私たちの耳にするもの
米食い鳥 海
雷鳴 コオロギ
そう 自然は調和

- Nature is what we know -
 Yet have no art to say -
 So impotent Our Wisdom is
 To her Simplicity. (J 668)
- 99 Before I got my eye put out
 I liked as well to see -
 As other Creatures, that have Eyes
 And know no other way -
- But were it told to me - Today -
 That I might have the sky
 For mine - I tell you that my Heart
 Would split, for size of me -
- The Meadows - mine -
 The Mountains - mine -
 All Forests - Stintless Stars -
 As much of Noon as I could take
 Between my finite eyes -
- The Mortions of the Dipping Birds -
 The Morning's Amber Road -
 For mine - to look at when I liked -
 The News would strike me dead -
- So safer - guess - with just my soul
 Upon the Window pane -
 Where other Creatures put their eyes -
 Incautious - of the Sun - (J 327)
- 100 We outgrow love, like other things
 And put it in the Drawer -
 Till it an Antique Fashion shows -
 Like Costumes Grandsires wore.
 (J 887)
- 自然は 私たちが知っていて
 語る術を知らぬもの
 その素朴さに対して
 あまりにも無力な 私たちの叡智
- 99 眼がつぶれない前は
 私も 見るのが好きでした
 眼をもっていて 他の方法を知らぬ
 生きもの達のように
- でも もし今日
 「大空を君にあげる」と言われたら
 私の姿に
 胸が裂けてしまうでしょう
- 牧場も 私のもの
 山々も 私のもの
 すべての森 無数の星たち
 私の限られた眼にとらえうる
 真昼のすべても
- 水にもぐる鳥のうごき
 夜明けの 琥珀色の道も
 好きなときに眺めることが出来るとした
 ら——
 そんな知らせを聞いただけで
 私は死んでしまうでしょう
- だから 窓ガラスには と思うのです
 魂だけを置く方が 安全だ と
 他の生きものが 太陽の怖さを知らず
 眼を寄せても
- 100 私たちは愛を着古して (何でもそうだ)
 箆筒にしまう
 その内それは じいさまが着た衣のように
 流行おくれになる

(詩 訳 ノ ー ト)

66. 詩の翻訳は不可能だとか訳詩はつまるところ一種の創作だ、という議論がある。僕自身は「やまと言葉」のもつ多様性、flexibilityに照らして、必ずしも悲観的な見方には組しない。しかし、外国語で書かれた「高められた思想と感情の、高められた表現」を、一つ一つの単語のもつ denotation と connotation は勿論、そのイメージやシンボルやリズムや、もっと日本的に言えば「匂い」や、つまりは一篇の詩のもつ密度をその complexity のまま、過不足なく、日本語に移しかえることが正に至難の業であることは論をまたない。それはしばしば絶望的で、多くは気の滅入る思いがし、それでいて楽しく、そして時に甚だ exciting な体験であって、しかも決して完了しない作業なので、要するに、どこかでくぎりをつけるために原稿用紙のます目にはめこんで、目をつむってほうり出すことになる。僕にとって訳詩とは、研究という観点から言えば基礎作業(甚だ有効な、と思われる)の一つであり、あくまでも一つの interpretation の呈示にとどまり、どこまでも「試訳」なのであって、それ以下でもそれ以上でもありえない。しかしそれは決して僕のもの(創作)となってしまうたり、似て非なるものと化すことはない。少くとも、そう心がけている。

今さらのように、こんな弁解じみた事を書くのも、この“Behind Me — dips Eternity —”という六行三連、十八行の詩が、ディキンソンの全作品の中でも、最も重要なものの一つでありながら、恐らくもっとも日本語になりにくい、似て非なるものと化す危険性の大きい作品であるように思われ、活字にするのがためられるからである。ディキンソンが引きずっていた(もしくは、引きずられていた) Calvin - Puritan 的文化遺産と、19世紀前半の New England に於ける cultural climate への perspective を共有しない言語には、どうしても落着しえぬ要素がこの詩にはあまりにも多いようだ。

ともあれこれは、ディキンソンが至りえた、人間の情況に関する認知の極北であり、「神をもたない人間の悲惨」(パスカル)の証しである。実際、ディキンソンが残した1775篇の詩(と断片)は、彼女自身の private な Pensées なのであって⁽¹⁾、ただ彼女には(パスカルの回心は勿論のこと)「キリスト教の弁証論」を試みるつもりは少くとも意図的にはなかった点が異なる。彼女は「実存」などという言葉こそ使わなかったけれども、人間が不安定な中間者(“the Term between—”, ‘A Crescent in the Sea—’)であって、「無限の空間の永遠の沈黙は、私に恐怖をおこさせる」(「パンセ」〔訳は松浪信三郎氏による。以下同じ〕)ことを知っていた。例えば、「パンセ」の中の次の一節は、この詩についての、そしてディキンソンの詩的世界の中核的部分についての甚だ適確な注釈となるであろう。

「私の一生の短い期間が、その前と後につづく永遠のうちに没し去り、私の占めている小さい空間、いやむしろ、私の見ているこの小さな空間が、私を知りもせずまた私の知りもしない無限の空間のうちに沈んでいるのを考えるとき、私は自分がここに居てかここに居ないということに、恐れと驚きを感じる。…誰の命令、誰の指図によって、この時、この所が私に当てがわれたのか？」(ブランシュヴィック版.205)

「われわれは渺々たる中間の波間に漂い、つねに定めなく浮動しつつ、一方の端から他方の端へ押し流されている。われわれはいずれかの端にわが身を繋ぎとめ、安定を得たいと思って、それは揺らめいて、われわれを離れる。われわが追いつがろうとしても、それはわれわれの手を脱れ、滑り落ち、永遠に逃げ去る。何ものもわれわれのためにとどまっていたはくれない。

これはわれわれにとって自然な状態であるが、しかしわれわれの願うところとはまったく反対の状態である。われわれは固い地盤と、究極の揺ぎなき根底を得て、その上に、無限に高くそびえ立つ一つの塔を築きたいと熱望している。だが、われわれのすべての基礎はひび割れ、大地は裂けて深淵となる。」(同じく72)

パスカルは上記の文(72)につづけて「それなのに、なぜ人は、無限なものよりもむしろ有限なものを抛りどころにして、物を考えるのであろうか？」と問いかけ「キリスト教への弁証」を行うわけだけれども、ディキンソンは「近代」という毒により濃く蝕ばまれていて、ついに「賭ける」ことを知らずに終った。しかし、実はそのことが、詩人の内部に精神的相剋と、はりつめた緊張感を生み、豊かな創造へとつながることになる。そしてもしパスカルの意図が、人間に自己の人間的条件を直視させ目覚めさせることにあったのなら、ディキンソンからパスカルへの距離はそう遠いものとは言えぬだろう。

第一連では“the Term”という言葉が“a shock of recognition”を読者に与えずにはおかない。人間についての epithet としてはひどく neutral で、冷たくよそよそしい、がそれだけに効果的である。central な意味は、パスカルの「私の一生の短い期間」だが、他にも色々と extension をたどることが出来よう。(例えば *Webster* 第二版の 1. limit, bound, termination, end. 5. の a word, or expression. 6. の “a point toward or from which something proceeds; esp. issue, conclusion or outcome.” [O. E. D. の origin, starting point] またディキンソンには法律用語がしばしば用いられる(父 Edward は lawyer であった)ことから、13. の c. (3) “a space of time granted to a debtor for discharging his obligation.” も Puritan 信仰の context において考えてみると面白い注となる。)

第二連は“they say”というオブラートをかぶせてあるけれども、甚だ ironic だ。ことに“Son of None”(“Son of Man”との pun はあまりにも明らか)は激しい。それにH音(Himself, His)の四度に互るくり返しがD音のドラムを叩くような重いひびき(五回)と重なり合って ironic な(天国の)安定感を生み出している。第三連は第二連の否定。第一連と類似の構成を繰返すことで、“the Term”を改めて confirm し、この世界の chaos (最後の四行では、万象が至る所で逆転している。頭上に渦潮、海中に月、midnight が南北にある事は、地軸が横倒しになっている、か少くとも太陽が南の空を通過しない闇の世界であるわけだ)と、その中に置かれた不安定な人間の呈示。ここでも突然“A Crescent in the Sea—”と甚だ shocking な image で人間(の条件)が定着される。

「海」は暗い、不可解な恐ろしい世界、神秘的だが、何か—という事は可能性も—ありそうな世界だろうか。‘A Crescent’は三日月で mutability の象徴だが、もしそれがいつかは the full Moon になるという事を暗示するのであれば、ディキンソンは未だかなりの未錬を人間にのこしていたことになろう。それにしてもこの stanza で六回に互って繰返されるM音は、全体の暗さの中ではいかにもやりきれない感じだ。同時代の作家達の中で、このような人間的情況を正に自己のものとして引き受け、しかも人間の存在に強い関心を抱きつづけながら生きたのは、ディキンソンとメルヴィル位ではないだろうか。

〔注〕

(1)「それら(=パスカルの残した草稿)は、その全体がいくつかの綴に分けてとじられていたが、…彼が自分の心に思い浮ぶままに小紙片に書きとめた彼の思想の表現にすぎなかったため、そこには秩序もなく、脈

絡もなかった。それらのすべては、かくも不完全でかつまた筆蹟もぞんざいであったために、われわれはそれらを判読するのに、この上もない困難にぶつかった」(エチェンヌ・ペリエ)

なおディキンソンの生涯に亘る「死」への obsession と、それを主題とするおびただしい数の death poems も、パスカルの「気ばらし。一人間は、死、悲惨、無知をいやすことができなかったので、自己を幸福にするために、それらをあえて考えないように工夫した」(ブランシュ・ヴィック版 168)、「死は、その危険なしにそれを考えるよりも、それを考えずに受けた方が、いっそう容易である」(同 166)などを踏まえて読まれるべきものだろう。

67. 「墓に凭れる」「真鍮の腕に抱かれる」とは勿論 New England の conventional な世界にべったりすがること。「太陽」を見てしまった (v. J 1233) ばかりの詩人(これは比較的初期の作品)の真摯なてらいが出ているが、その語り口が irony たっぷりで実に面白い。「人は酸素のみにて、生きるものに非ず」

68. 狂気こそ、しばしば真の正気なのだ、という paradox, dynamic な point of view を自己のものにすること。これは物を考えるということの出発点だろう。真の正気が狂気としてしか扱われなかったケースが人間の歴史には山ほどある。「ディキンソンの屋敷の『気じるし娘』」と、Amherst の町の人は詩人のことを呼んだという。人が人間的であろうとすればするほど、危険視され、疎外され、気狂い扱いにされる情況は、現在益々深まりつつあるように思われる。

69. Emerson 的 self-reliance にもとづく、traditional なものからの訣別、とその困難。「Miracle」は、66.でもそうだが、その本来の conventional な意味を逆手にとって、ironic twist を与えながら使われている。「生命にあずからず」とは、これも(宗教的な)コンベンションからはずれること、のアイロニックな謂。

70.~73. 時間や空間を超えた人間的な communication の模索、その effects の検証もディキンソンの theme の一つだが、その variations (変奏)の土台となる conceit が面白い。70は sweeping の、71は gardening、その他いずれも metaphysical な主題を日常的な image で統一している点に興味がある。72. は要するに「お逢いしたい」と言っているわけだが、終りの二行が利いている。73. は彼女にかなりある「定義づけ」の詩。

74. 過去とか伝統とか歴史とか (Consciousness とはそういう事だろう)、そういうものから単に理屈の上でだけでなく完全な乳離れを行うことの困難。「最も深く隠れたものが、先ず見出される」とは、66. のノートでのべたような意味で、彼女が計らずも自分自身のことを言いあてていたことになるのではないだろうか。

75. 第三連がみごとだ。それと最後の行の“almost”。この一語に作品全体のリアリティの大部分がのっかっている、といっても言いすぎではないだろう。

76. これはレクイエムだ、と思う。「生意気な夕暮」とは恐らく「死」のことだから。

78. これも metaphysical な主題を日常的な setting の中に置いて考える詩。彼女の「運命」は「静かに埋れた」方だろうが、それは今、彼女が期待した(もしくはしなかった)神のみならず僕たちにも聞こえる(決して聞き取りやすい音ばかりではないけれども)。

79. 75.及びその注参照。

81. “imortality” が小文字で始っているのは、彼女がそれを宗教的な (traditionalな) 意味と、この場合、区別したかったからだろう。

82. Emerson 的自恃の立派な形象化。例によって終りの二行がみごとだ。

83. 66. のノートでのべたような意味で彼女の世界が“out of joint”であったことの証しがかこ

ここにもある。これも終りの二行が効果的だ。

84. ここでは死と、それがもたらす（であろう）ものへの期待感に詩人はよりかかっている。少くとも「そこにはドラマがある」という思いに（詩人も人並みの人間として）駆られる時があったのだろう。‘wane’は66.の“A Crescent”のイメージに繋がる。“Heaven beguiles the tired.” 97.参照。

85. 「自らの内部で崩壊に耐えた人」と「救われた」人とがしばしば別人である事は残念なことだ、と彼女は考えていたのではなからうか。

86. 彼女の場合も、その“vital Light”は益々拡散しつづけるであろう。

87. 一行目の‘Night’が、読み進み、終りから二行目の‘Midnight’に至り、読み終わった瞬間に起す symbolic なものへの転化（の可能性）に注意したい。女性らしい生活的な道具立ても良いが、ことに三行目に詩人の直観が光っている。

88. 死を扱った作品はディキンソンに多いが、このようにさりげなく（子供の遊びを下敷きに）死の恐怖を語っているのはあまりないように思う。とくに第二連のたくまざるユーモアが印象的だ。

89. 死者への retrospection, とそのことが改めて想起させる、不可解な彼岸。恐らくはあの West Cemetery での詩人の感懐か。

90. これは elusive だが、それだけに一更 fascinating な所のある詩だ。（恐らくは）詩人の意識の中の無縁仏、それも New England の code からはずれた人（67. 参照, 5行目の‘offence’にも注意）へのもどかしいレクイエム。

93. 「バラよりも向うへ」というのが良い。ディキンソンは、友人の誕生日などのお祝いに、バラなどの花を添えて notes や詩を贈る習慣があった。

94. 恐らく Emerson の“Compensation”を下敷きにしている。

97. これも乳離れをしようとしかけている女性の天国への taunt だが、むしろ“when the East/Opens the lid of Amethyst/and lets the morning go—”というような部分で生きている。

98. これはディキンソンに於ける Emerson 的「調和ある自然」の一例。

99. 目がつぶれる程ディキンソンが見た「太陽」とは一体何だったのか。そして今見てはいけないうものを見てしまった彼女は、新たな暗やみ（“a newer Wilderness”— J1233）の中で、どうしようというのだろう。「窓ガラスに魂だけを置く」とは甚だ tantalizing な言い草ではないか。ともあれこのあたりから J721 (66.) などの極北への詩人の「闇（“newness of the night”）の中のあゆみ（J419. 75.参照）」が始まることになるのだろう。

100. 愛とか死とか、そういう哲学的で overwhelming な事件の中にも日常性を見落さないリアルな意識に注意したい。J712, J1078, J347参照。

〔付記〕

「エミリー・ディキンソン詩抄（その1）」は九州産業大学商経論叢第4巻第2・3合併号（1964年）, 「エミリー・ディキンソン詩抄（その2）」は九州工業大学研究報告（人文, 社会科学）第13号（1965年）所収。

なお今回は新倉俊一氏の訳〔「ディキンソン・フロスト・サンドバーグ詩集」（新潮社）所収〕のうち数篇を参考にさせていただいた。解釈を異にする個所が処々あったけれども、この場をかりて感謝しておきたい。